Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Judejczycy tłumy zostali napełnieni zazdrością i sprzeciwiali się tym przez Pawła co jest mówione którzy sprzeciwiają się i którzy bluźnią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Żydzi zobaczyli tłumy, zostali napełnieni zazdrością,\* i bluźniąc, zaczęli wypowiadać się przeciw temu, co mówił Paweł.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Judejczycy (te) tłumy, zostali napełnieni zazdrością i mówili przeciwko (tym) przez Pawła mówionym, krzywdząco mówiąc\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Judejczycy tłumy zostali napełnieni zazdrością i sprzeciwiali się (tym) przez Pawła co jest mówione którzy sprzeciwiają się i którzy bluźnią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Żydzi zobaczyli tłumy, wpadli w zazdrość; zaczęli bluźnić i podważać to, co Paweł mówił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Żydzi zobaczyli tłumy, pełni zawiści sprzeciwiali się słowom Pawła, występując przeciwko nim i bluźniąc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Żydowie widząc lud, napełnieni są zazdrością i sprzeciwiali się temu, co Paweł powiadał, mówiąc przeciwko temu i bluźniąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Żydowie, widząc one rzesze, napełnieni są zazdrości i sprzeciwiali się temu, co Paweł powiedał, bluźniąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Żydzi zobaczyli tłumy, ogarnęła ich zazdrość, i bluźniąc, sprzeciwiali się temu, co mówił Paweł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Żydzi ujrzeli tłumy, ogarnęła ich zazdrość, i bluźniąc sprzeciwiali się temu, co mówił Paweł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Żydzi zobaczyli tłumy, ogarnęła ich zazdrość i bluźniąc sprzeciwiali się temu, co mówił Paweł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Żydzi zobaczyli te tłumy, ogarnęła ich zazdrość. Dlatego, złorzecząc, sprzeciwiali się temu, co mówił Paweł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak Żydzi zobaczyli te tłumy, unieśli się zazdrością i rzucając obelgi zaczęli występować przeciwko temu, co mówił Paweł.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na widok takich tłumów ogarnęła Żydów zawiść i zaczęli zaprzeczać słowom Pawła, miotając na niego obelgi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na widok tłumów zazdrość ogarnęła Żydów, którzy rzucając bluźnierstwa, sprzeciwiali się słowom Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачили юдеї юрбу, сповнилися заздрістю і перечили тому, що говорив Павло, [опиралися і] богозневажали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Żydzi, gdy zobaczyli tłumy, zostali napełnieni zazdrością oraz sprzeciwiali się sprawom mówionym przez Pawła, oponując i bluźniąc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy jednak Żydzi, którzy nie uwierzyli, ujrzeli tłumy, ogarnęła ich zazdrość i wystąpili przeciwko temu, co mówił Sza'ul, i lżyli go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na widok tłumów Żydzi, pełni zazdrości, zaczęli się bluźnierczo sprzeciwiać temu, co mówił Paweł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale gdy żydowscy przywódcy zobaczyli tłumy ludzi, opanowała ich zazdrość i, obrzucając Pawła obelgami, zaprzeczali wszystkiemu, co mówił. |

1. 1) <x>510 19:9</x>; <x>590 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:9</x>; <x>590 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej w późniejszym użyciu: "bluźnierczo mówiąc" lub "bluźniąc". [↑](#footnote-ref-4)